

# Zmluva o poskytovaní služieb č. Z202311470\_Z

uzatvorená v zmysle §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

## I. Zmluvné strany

### 1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno: Prešovská univerzita v Prešove  
Sídlo: Ul. 17. novembra 15, 08001 Prešov, Slovenská republika  
IČO: 17070775  
DIČ:  
IČ DPH: SK2020980082  
Telefón: 0517563109

### 1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno: PRO EDUCATION International s. r. o.  
Sídlo: Hany Meličkovej 4, 84105 Bratislava, Slovenská republika  
IČO: 47372281  
DIČ: 2023838685  
IČ DPH:  
Bankové spojenie: IBAN: SK62 8330 0000 0025 0049 4368  
Telefón: 0903246385

## II. Predmet zmluvy

### 2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov: Prekladateľské služby  
Kľúčové slová: preklad  
CPV: 79530000-8 - Prekladateľské služby  
Druh/y: Služba

### 2.2 Funkčná a technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

#### Položka č. 1: Preklad odbornej literatúry zo SJ do AJ

Funkcia				
Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Preklad odbornej literatúry zo SJ do AJ	str./normostrany			290
Technické vlastnosti	Hodnota/Charakteristika			
Preklad odbornej literatúry zo SJ do AJ: zdrojový dokument je vytvorený vo worde/docx. Počet normostrán: 290, obsah odbornej literatúry: genetika				

### 2.3 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov
Objednávateľ preddavky neposkytuje.
Objednávateľ si vyhradzuje právo v prípade dodania nekompletného prekladu , odstúpiť od zmluvy.
Objednávateľ vyžaduje aby dodávateľ mal oprávnenie na prekladateľské služby - požaduje sa predložiť do 2 pracovných dní od uzavretia zmluvy kontaktnej osobe objednávateľa.

Do 2 pracovných dní od uzavretia zmluvy požaduje objednávateľ predložiť podrobný aktualizovaný rozpočet. Požaduje sa predložiť rozpis sadzby DPH a ceny s DPH alebo bez DPH, ktorá ako údaj v zmluve chýba v prípade plnenia zahŕňajúce rôzne sadzby DPH.
Splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia objednávateľovi.
Objednávateľ, resp. kontaktná osoba objednávateľa sa zaväzuje, že poskytne dodávateľovi podklady v elektronickej podobe vo formáte word/docx.
Jednotková cena zahŕňa všetky náklady dodávateľa spojené s poskytnutím predmetu zmluvy. Odovzdanie hotových prekladov požadujeme v elektronickej podobe.
Záverečné ustanovenie: Nedodržanie ktorejkoľvek podmienky a požiadavky objednávateľa uvedenej v Opisnom formulári sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.
Zmena ceny je možná len v prípade zmeny DPH.
Ostatné sa riadi Obchodnými podmienkami elektronického trhoviska.

Názov	Upresnenie
-------	------------

2.4 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru
-------	--------------

### III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát: Slovenská republika  
 Kraj: Prešovský  
 Okres: Prešov  
 Obec: Prešov  
 Ulica: ul. 17.novembra č.1, FHPV, KBIO

3.2 Čas / lehota plnenia zmluvy:

23.11.2023 09:00:00

3.3 Dodávané množstvo/ rozsah zmluvného plnenia:

Jednotka: NS  
 Požadované množstvo: 290,0000

3.4 Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 3. 11. 2022 , ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

### IV. Zmluvná cena

4.1 Celková cena predmetu Zmluvy bez DPH: 2 522,80 EUR

4.2 Sadzba DPH: 0,00

4.3 Celková cena predmetu Zmluvy vrátane DPH: 2 522,80 EUR

### V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontraktačného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronickej platformy uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.

- 5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv Trhoviska.
- 5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a dopĺňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:  
Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022,  
<https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/>

V Bratislave, dňa 20.10.2023 09:38:02

Objednávateľ:  
Prešovská univerzita v Prešove  
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Dodávateľ:  
PRO EDUCATION International s. r. o.  
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska